

MVBJ/SG/DW

**Nederlands
Genootschap van Tolken en Vertalers**
Lid Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

Ministerie van Justitie
DBOB/DIV/OAB/AL-OD
Dossier W 2.5.70/10.10.4.43
Datum 01 MAART 2012
Nummer
Ambt.

Aan de Minister van Veiligheid en Justitie
Zijne Excellentie de heer I.W. Opstelten

Postbus 20301
2500 EH Den Haag

Onderwerp: Consultatie conceptwetsvoorstel implementatie richtlijn vertolking en vertaling in
strafprocedures

Uw kenmerk: 5719614/ /o

Amsterdam, 28 februari 2012

Geachte heer Opstelten,

Hierbij treft u, in aansluiting op de reactie die mijn collega mevr. Bosscha Erdbrink – Kuijpers u uit naam van de beroepsorganisaties van tolken en vertalers heeft doen toekomen, een nadere aanvulling en precisering van de kant van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers ten aanzien van de implementatie van de Europese Richtlijn 2010/64/EU van 20 oktober 2010 (hierna ‘Richtlijn’ genoemd) betreffende het recht op vertolking en vertaling.

In de Richtlijn wordt in Artikel 3 “Recht op vertaling van essentiële processtukken” gesteld dat een verdachte of beklaagde recht heeft op een schriftelijke vertaling van alle processtukken die essentieel zijn voor het uitoefenen van zijn recht op verdediging (“de essentiële processtukken”). Deze essentiële processtukken worden nader gepreciseerd en behelzen in alle gevallen ten minste: de beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of dagvaarding en vonnissen.

In lid 4 van dit artikel wordt een voorbehoud gemaakt t.a.v. onderdelen van essentiële processtukken die niet relevant zouden zijn om de verdachte/beklaagde in staat te stellen kennis te nemen van de zaak tegen hem. Deze niet-relevante onderdelen zouden geen vertaling behoeven. Bij beschouwing van lid 5 lijkt hieraan een besluit ten grondslag te moeten liggen: “de verdachte /beklaagde heeft het recht *een besluit aan te vechten* (cursivering van ons) waarbij wordt vastgesteld dat er geen vertaling van processtukken of onderdelen daarvan nodig is”.



NGTV
Postbus 77
2300 AB Leiden

Tel. +31 (0)71-5249360
Fax +31 (0)71-5249361
ngtv@ngtv.nl
www.ngtv.nl

Postbank 482097
ABN AMRO 54.81.44.478
BTW-nummer NL009708479B01
Verenigingsregister Amsterdam 40516076



Onze indruk is dat in de Nederlandse uitwerking van de Richtlijn (Concept implementatie richtlijn; hierna 'Concept' genoemd) onvoldoende tegemoet wordt gekomen aan het recht van verdachte op vertaling van essentiële processtukken, zoals verwoord in artikel 3.

Dit recht lijkt in het Concept op de volgende manieren te worden afgezwakt:

- Wat de vertaling van essentiële processtukken betreft, wordt de situatie als het ware omgedraaid. Er wordt niet per zaak gekeken naar onderdelen die eventueel niet relevant zijn c.q. niet vertaald hoeven te worden, maar standaard wordt de vertaling beperkt tot bepaalde onderdelen of zelfs slechts enkele gegevens.
- Herhaaldelijk wordt een vertaling van essentiële processtukken gelijkgesteld aan een 'schriftelijke mededeling in begrijpelijke taal'.
- In geval van het vonnis wordt – naast bovengenoemde gelijkstelling van de vereiste schriftelijke vertaling aan een 'schriftelijke mededeling in begrijpelijke taal' – zelfs gesteld dat deze schriftelijke mededeling achterwege kan blijven indien de verdachte bij de uitspraak aanwezig was en deze voor hem is vertolkt.

Wij hebben de indruk dat in de uitwerking van het Concept steeds minder wordt voldaan aan de eis tot vertaling en dringen erop aan nader te bezien of deze omzetting nog wel strookt met de geest van de originele Richtlijn.

In de Memorie van toelichting bij het Concept wordt gesteld dat naast de (nieuwe) bepalingen in het Wetboek van Strafvordering ook praktische voorzieningen dienen te worden getroffen "om op vlotte en kostenefficiënte wijze daaraan uitvoering te geven". Een nadere precisering hiervan volgt onder 5 'Financiële consequenties': "de richtlijn ten aanzien van het recht op vertaling van bepaalde essentiële processtukken zal wel substantiële kosten met zich meebrengen". Om de kosten te drukken wordt aangegeven dat "waar mogelijk met standaardvertalingen van documenten of tekstblokken zal worden gewerkt".

Ook onze organisaties zijn voorstander van kosten-efficiency en dragen graag bij aan de verwezenlijking hiervan. Om dit te bereiken en behoud van kwaliteit te garanderen is het o.i. een vereiste dat genoemde mogelijkheden - gebruikmaking van standaardvertalingen of tekstblokken (evt. databases) - zeer zorgvuldig worden onderzocht, voorbereid en uitgewerkt. Aandachtspunten hierbij zijn onder meer: uniformering van originele documenten, de verantwoordelijkheid van de vertaler (voor de vertaling in zijn geheel met inbegrip van niet door hem/haar vertaalde tekst), behandeling van vermeende identieke vertalingen in een afwijkende context, en proces- en kwaliteitsbewaking. De wijze waarop het ministerie gestalte geeft aan de implementatie van videoconferencing kan in dit verband tot voorbeeld strekken.



Van onze kant opereren wij nu alvast enkele suggesties om tot een aanzienlijke kostenbesparing te komen, waardoor meer financiële ruimte ontstaat voor het te verwachten grotere vertaalvolume. Wanneer ervoor wordt zorggedragen dat de specialisaties "gerechtstolk" en "juridisch vertaler" in het Rbtv-register inzichtelijk worden gemaakt, kan in vrijwel alle straf- en bij voorkeur ook vreemdelingenprocedures gebruik worden gemaakt van gespecialiseerde gerechtstolken en juridisch vertalers. Dit zal resulteren in aanzienlijk minder en kortere kostbare zittingstijden. Hetzelfde geldt voor de zsm (zo spoedig mogelijk) zaken die buiten de rechter worden afgedaan door de officier van justitie. Op vergelijkbare wijze kan het gebruik van videoconferencing – eveneens met inzet van gespecialiseerde gerechtstolken – tot een drastische beperking van de kosten leiden. Echter, hoezeer er ook van een eventuele overheveling van kosten sprake kan zijn en hoe efficiënt het te verwachten grotere vertaalvolume ook zal worden benaderd, het is niet realistisch ervan uit te gaan dat dit op kostenneutrale wijze zal kunnen geschieden. Daarom wijzen wij er hier met klem op dat de door alle partijen nagestreefde handhaving, of zelfs verhoging, van de kwaliteit van het vertaalwerk, in geen geval gepaard kan of mag gaan met een (nog) lagere honorering van de betreffende vertalers. De toenemende verslechtering van de (financiële) positie van vertalers (en tolken), o.a. als gevolg van de grootschalige aanbestedingen van overheidswege en het feit dat indexering van de tarieven al sinds enkele decennia achterwege is gebleven, baart ons grote zorgen. Ons inziens is een kwaliteitseis gekoppeld aan een passende honorering in ons aller belang. Te voorzien is dat steeds meer tolken en vertalers de overheidssector de rug toe zullen keren; een voortgaande druk op de tarieven zal op de lange termijn zijn weerslag hebben op de continuïteit van kennis en expertise en daarmee wellicht op de kwaliteit van de geleverde vertaal- of tolkdiensten. Het risico is o.i. reëel dat deze situatie er uiteindelijk toe leidt dat afbreuk wordt gedaan aan het recht van de verdachte op een eerlijk proces. Wij spannen ons daarom, graag in samenwerking met de vertegenwoordigers van uw ministerie, tot het uiterste in om dit te voorkomen, zodat ook in de toekomst een eerlijke rechtsgang gewaarborgd blijft.

Hoogachtend,

Voorzitter NGTV